

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español				
Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Castellano Gallego Otros Portugués			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descripción general	El objetivo de esta materia será profundizar en la traducción con opción de portugués-español. La enseñanza pretende ser una continuidad eficaz y una emulación de las actividades de traducción y paratraducción propias de esta combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C17	Capacidad de tomar decisiones
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera

Resultados de aprendizaje			
Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Analizar textos en la lengua del Idioma II, identificar las especifidades lingüísticas y de género textual, así como los referentes culturales y de civilización del país originario de esos textos para comprenderlos completamente.	A1 A2 A4	C2 C17	D2

Contenidos	
Tema	
Ejercicios de pretraducción basados en las cuatro competencias definidos en el nivel B1/B2 del MCERL.	- Comprensión escrita - Comprensión oral - Expresión escrita - Expresión oral
Traducción de textos históricos y culturales del espacio lusófono	- Fragmentos de guías turísticas - Páginas web - Textos institucionales de los países de la CPLP

Particularidades generales de la combinación lingüística	Especificidades derivadas del español y portugués.
Recursos y procedimientos de traducción	Catalogación Caracterización
Prácticas de traducción	Textos procedentes de diversas variedades del sistema lingüístico portugués.
Diccionarios y fuentes documentales	Papel Formato digital

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	4	24	28
Resolución de problemas de forma autónoma	44	78	122

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta materia
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, con el objetivo de fomentar la autonomía personal.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	El docente estará a la disposición del alumnado en las aulas o en el horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir en relación a los contenidos de la materia.
Actividades introductorias	El docente estará a la disposición del alumnado en las aulas o en el horario de tutorías para resolver las dudas que puedan surgir en relación a los contenidos de la materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Estarán dirigidas a la elaboración, por medio de las TICS, de ejercicios de auto aprendizaje de la materia y serán de carácter acumulativo. Estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente, presencial o no presencial, en fechas que serán comunicadas al principio del curso por el profesorado responsable de la evaluación. b) Realización de un examen con diccionario basado en los textos objeto de los encargos	a) 50 + b) 50	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Existen dos modalidades de evaluación. En la evaluación continua el/la estudiante dispone de la posibilidad de ir superando la asignatura por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del período lectivo y un examen global. En el caso de no entregar, en las fechas indicadas, alguno de los trabajos de autoaprendizaje y/o encargos correspondientes, o en caso de detectarse plagio o copia en alguno de los trabajos, el/la estudiante perderá la oportunidad de realizar la evaluación continua.

En la segunda modalidad de evaluación, el/la estudiante dispone de la posibilidad de superar la materia por medio de una única prueba o tarea. Esta consistirá en la realización de una tarea de traducción y/o trabajo de autoaprendizaje para entregar en la fecha establecida en el calendario de exámenes de la FFT y un examen global que se desarrollará de modo presencial en la fecha indicada en el calendario de exámenes de la FFT. En caso de ser detectada y comprobada la existencia de copia o plagio en alguno de los encargos, trabajos o pruebas, el/la alumno perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001

Isaac Estraviz, **Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org)**,

Gomes Ferreira, A. Y J. Nunes de Figueiredo, **Compêndio de Gramática Portuguesa**, Porto Editora, 20105

Cunha, Celso, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Lexikon Editorial, 2015

Bechara, Evanildo, **Moderna Gramática Portuguesa**, Nova Fronteira, 2015

Bibliografía Complementaria

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa / Editorial Verbo, 2001

Fábio Marzano, **Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro / Campus, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta**, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004

Dicionario on line de portugués de Brasil, . http://www.aulete.com.br/,

Dicionario on line de portugués de Brasil, http://www.dicio.com.br,

Dicionario on line de portugués de Brasil, http://www.dicionarioweb.com.br,

Dicionario on line de portugués de Brasil, . http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/index.php,

Dicionario on line de portugués europeo, http://www.priberam.pt/dlpo/,

Dicionario on line de portugués europeo, http://www.infopedia.pt/,

Dicionario on line bilingües, . http://michaelis.uol.com.br/,

Dicionario on line bilingües, http://www.dicespanhol.ufsc.br/,

Dicionarios on line de portugués, . http://www.conjuga-me.net,

Dicionarios on line de portugués, . http://www.conjugador.com.br/,

Dicionarios on line de portugués, http://www.sinonimos.com.br,

Dicionarios on line de portugués, . www.ciberduvidas.sapo.pt,

Dicionarios on line de portugués, . http://conjugador.com.br,

Dicionarios on line de portugués, . www.linguateca.pt/didactico.html,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Traducción idioma 2, I: Portugués-Gallego/V01G230V01415

Otros comentarios

Se considera básico cursar previamente con nota positiva todas las materias no optativas de Idioma I: Portugués y Traducción Idioma I: Portugués-Gallego o Portugués-Español.

Al respeto del estudiantado de intercambio, será preciso un nivel de B2 en portugués.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el estudiantado de su responsabilidad en este aspecto.

En la evaluación se tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas sino también su corrección lingüística.

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma MOOVI (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.

Plan de Contingencias

Descripción

En la modalidad mixta, una parte del estudiantado permanecerá en el aula al tiempo que la otra parte seguirá la clase de un modo preferentemente síncrono, o de un modo asíncrono si la herramienta utilizada así lo aconseja. Las metodologías, la atención personalizada y la evaluación serán las mismas tanto en la modalidad mixta como presencial, mientras que los grupos y los turnos se adaptarán para cumplir con la normativa sanitaria.

Se mantendrá las metodologías, los contenidos y la evaluación. Las tutorías se realizarán con las herramientas

proporcionadas por la Universidad de Vigo (aulas y despachos virtuales, correo electrónico y Moovi).

Es responsabilidad del estudiantado consultar los materiales disponibles en la plataforma (novedades, documentos, calificaciones) y estar al tanto de los avisos y de las fechas de realización de las diferentes pruebas.